

Pengucapan Syukur (Pada minggu-minggu sengsara, tanpa Halleluja) <i>L Syukur kepada Tuhan, karena Ia sangat baik. [Halleluja]</i> <i>J Dan kebaikanNya tak berkesudahan [Halleluja]</i> ☪☪☪ <i>L Doa Syukur</i>	Danksagung (in der Passionszeit ohne Halleluja) <i>L Danket dem Herrn, denn er ist freundlich. [Halleluja]</i> <i>G Und seine Güte währet ewiglich. [Halleluja]</i> ☪☪☪ <i>L Dankgebet</i>
--	--

5. Pengutusan dan Berkat	5. Sendung und Segen
Pengumuman tentang aktifitas di Jemaat Doa Syafaat ☪☪☪ Pengutusan <i>L Tuhan menyertai mu</i> <i>J dan menyertai mu juga.</i> <i>L Pulanglah dengan damai dari Allah.</i> <i>J Terpujilah Allah selama-lamanya.</i> ☪☪☪ Berkat <i>L Allah memberkati engkau dan melindungi engkau. Tuhan menyinari engkau dengan wajahNya dan memberi engkau kasih karunia. Tuhan menghadapkan wajahNya kepadamu dan memberi engkau + damai sejahtera</i> <i>J Amin.</i> (Atau formulasi berkat lainnya)	Bekanntmachungen aus dem Gemeindeleben ☪☪☪ Fürbittengebet ☪☪☪ Sendung <i>L Der Herr sei mit euch</i> <i>G und mit deinem Geist.</i> <i>L Gehet hin im Frieden des Herrn.</i> <i>G Gott sei ewiglich Dank.</i> ☪☪☪ Segen <i>L Der Herr segne euch und behüte euch. Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über euch und sei euch gnädig. Der Herr erhebe sein Angesicht auf euch und gebe euch + Frieden.</i> <i>G Amen.</i> (oder ein anderes Segenswort)

Nyanyian/Musik	Lied / Musik
6. Setelah Ibadah Kesempatan untuk bertemu dan bercakap-cakap; Di beberapa hari minggu tersedia pula "minum Kopi bersama Jemaat"	6. Nach dem Gottesdienst Gelegenheit zu Begegnung und Gespräch; an manchen Sonntagen gibt es Kirchencafé



Herausgeber: Interkulturell Evangelisch in Bayern, Fachstelle der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern für interkulturelle Öffnung und die Arbeit mit evangelischen Gemeinden unterschiedlicher Sprache und Herkunft, Pfarrerin Dr. Aguswati Hildebrandt Rambe und Pfr. Markus Hildebrandt Rambe, E-Mail interkulturell@elkb.de, Katharina-von-Bora-Str. 7-13, 80333 München, Tel. 089 5595 681. www.facebook.de/interkulturellevangelisch
Indonesische Übersetzung: Aguswati Hildebrandt Rambe - September 2017
Download der Druckvorlage: www.interkulturell-evangelisch.de/gottesdienst

Dan orang akan datang dari Timur dan Barat dan dari Utara dan Selatan dan mereka akan duduk makan di dalam Kerajaan Allah.
(Lukas 13: 29)

Es werden kommen von Osten und von Westen, von Norden und von Süden, die zu Tisch sitzen werden im Reich Gottes.
(Lukas 13,29)

Indonesisch

Selamat Datang

di kebaktian
Jemaat Gereja Lutheran

Willkommen

zum Gottesdienst der evangelisch-lutherischen Kirchengemeinde



Buklet Liturgi ini akan menolong anda untuk mengikuti ibadah di dalam bahasa anda.

Tata ibadah ini berdasarkan liturgi Gereja Lutheran di Bavaria dan disesuaikan dengan jemaat setempat. Jika di dalam kebaktian ada pelayanan Baptisan Kudus, maka baptisan dilakukan biasanya sebelum khotbah. Untuk ibadah-ibadah khusus biasanya digunakan liturgi yang lebih bebas.

Jika anda mempunyai pertanyaan berkaitan dengan ibadah atau aktifitas dan pelayanan jemaat lainnya, tolong jangan ragu-ragu untuk bertanya kepada pendeta Jemaat atau kepada tim pelayanan Jemaat. Kami akan berupaya sebaik mungkin untuk menolong anda.

Silahkan membawa pulang brosur tata ibadah ini. Kami akan senang jika anda bisa datang lagi untuk mengikuti ibadah bersama dengan kami.

Hormat kami,

Dieses Heft möchte Ihnen helfen, sich in unserem Gottesdienst gut zurecht zu finden und den Ablauf in Ihrer Sprache mit zu vollziehen.

Wir orientieren uns an der Gottesdienstordnung der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern. Die Liturgie kann von Gemeinde zu Gemeinde etwas unterschiedlich sein. Wenn es im Gottesdienst eine Taufe gibt, dann ist diese meist vor der Predigt. Bei besonderen Anlässen kann es auch einen freieren Gottesdienstablauf geben.

Wenn Sie Fragen oder Anliegen haben zum Gottesdienst oder zu den Aktivitäten und Diensten und unserer Gemeinde, zögern Sie bitte nicht, vor oder nach dem Gottesdienst unsere/n Pfarrer/in oder ein anderem Mitglied unseres Gemeindeteams anzusprechen. Wir werden Ihnen so gut wie möglich behilflich sein.

Dieses Heft können Sie gerne als Ihre persönliche Kopie behalten und mitnehmen. Wir freuen uns, wenn Sie wieder kommen!
Ihr/e

Penjelasan

L = Liturgist J = Jemaat
☪☪☪ = Berdiri

Pada umumnya, nomor nyanyian telah tertera di papan lagu di depan. Nyanyian yang digunakan biasa juga ditemukan di dalam buku nyanyian ("Evangelisches Gesangbuch"). Nyanyian yang dimulai dengan nomor 0, dapat ditemukan di buku nyanyian ungu ("Kommt, atmet auf").

Erklärungen

L = Liturg/in G = Gemeinde
☪☪☪ = stehend

Meistens werden die Liednummern vorne an einer Tafel angezeigt. Sie finden sich im blauen Gesangbuch ("Evangelisches Gesangbuch"). Liedernummern, die mit einer "0" beginnen, finden sich im violetten Liederheft ("Kommt, atmet auf").

1. Sebelum Ibadah	1. Vor dem Gottesdienst
Jemaat tiba di ruangan.	Ankommen
Saat teduh, Lonceng dibunyikan	Stilles Gebet, Läuten der Glocken

2. Pembukaan dan Panggilan Beribadah	2. Eröffnung und Anrufung
---	----------------------------------

Musik	Musik
--------------	--------------

Salam	Gruß
--------------	-------------

<i>L Di dalam nama Bapa, Anak dan Roh Kudus.</i>	<i>L Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.</i>
<i>J Amin</i>	<i>G Amen</i>
<i>L Tuhan Allah beserta mu</i>	<i>L Der Herr sei mit euch</i>
<i>J Dan beserta mu juga.</i>	<i>G und mit deinem Geist</i>
(Atau formulasi lainnya; kadang terdapat penjelasan singkat tentang ibadah)	(oder anderer Gruß; manchmal kurze Hinführung zum Gottesdienst)

Nyanyian	Lied
-----------------	-------------

Doa Persiapan / Pengakuan Dosa	Vorbereitungsgebet / Sündenbekenntnis
---------------------------------------	--

<i>L (Pengantar)</i>	<i>L (Hinführung)</i>
<i>J Allah yang Maha Kuasa kasihanilah kami. Ia mengampuni kesalahan kita dan menhantar kita ke kehidupan yang kekal. Amin.</i>	<i>G Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er vergebe uns unsere Sünde und führe uns zum ewigen Leben. Amen.</i>
<i>L (Pemberitaan Anugrah)</i>	<i>L (Gnadenzusage)</i>
<i>J Amin.</i>	<i>G Amen.</i>

Mazmur / Introitus	Eingangpsalm / Introitus
---------------------------	---------------------------------

(Dapat diucapkan atau dinyanyikan, lihat nomor di papan lagu)	(kann im Wechsel gesprochen oder gesungen werden, siehe die an der Tafel angezeigte Nummer)
---	---

Kyrie (dinyanyikan atau diucapkan), mis.:	Kyrie (gesungen oder gesprochen), z. B.:
--	---

<i>L Kyrie eleison</i>	<i>L Kyrie eleison</i>
<i>J Tuhan, kasihani</i>	<i>G Herr, erbarme dich</i>
<i>L Christe eleison</i>	<i>L Christe eleison</i>
<i>J Kristus, kasihani</i>	<i>G Christus, erbarme dich</i>
<i>L Kyrie eleison</i>	<i>L Kyrie eleison</i>
<i>J Tuhan, ampuni kami</i>	<i>G Herr, erbarm dich über uns</i>

Gloria (dinyanyikan)	Gloria (gesungen)
-----------------------------	--------------------------

<i>L Terpujilah Allah di tempat yang Maha tinggi</i>	<i>L Ehre sei Gott in der Höhe</i>
<i>J dan di atas bumi, damai kepada mereka yang berkenan kepadanya.</i>	<i>G und auf Erden Fried', den Menschen ein Wohlgefallen.</i>

Diikuti dengan lagu "Gloria", mis.:	anschließend Gloria-Lied, zum Beispiel:
-------------------------------------	---

<i>L Seseringnya kalian minum dari cawan ini dan makan roti ini, kalian memberitakan kematian Tuhan sampai Ia datang untuk kedua kalinya.</i>	<i>L So oft ihr von diesem Brot esst und von diesem Kelch trinkt, verkündigt ihr den Tod des Herrn, bis er kommt.</i>
<i>J Kematian-Mu ya Allah, kami beritakan, dan kebangkitanMu, kami agungkan hingga Engkau datang di dalam Kemuliaan.</i>	<i>G Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.</i>

🕊️ L Peringatan akan Peristiwa Keselamatan	🕊️ L Erinnerung an das Heilsgeschehen
---	--

🕊️ Doa Bapa Kami	🕊️ Vaterunser
-------------------------	----------------------

<i>J Bapa kami yang di sorga, dikuduskanlah namaMu, datanglah KerajaanMu, jadilah kehendakMu di bumi seperti di sorga. Berikanlah kami pada hari ini Makanan kami yang secukupnya Dan ampunilah kami akan kesalahan kami, Seperti kami juga mengampuni Orang yang bersalah kepada kami; Dan janganlah membawa kami kedalam pencobaan, tetapi lepaskanlah kami dari pada yang jahat. Karena Engkaulah yang empunya Kerajaan dan kuasa, dan kemuliaan sampai selama-lamanya. Amin.</i>	<i>G Vater unser im Himmel. Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute, und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.</i>
--	---

🕊️ Salam Perdamaian	🕊️ Friedensgruß
----------------------------	------------------------

<i>L Kasih Karunia Allah + menyertai kalian semua.</i>	<i>L Der Friede des Herren+ sei mit euch allen.</i>
<i>J Amin.</i>	<i>G Amen.</i>
Di beberapa Jemaat, anggota yang hadir akan diundang untuk saling memberikan salam perdamaian dengan saling mengucapkan: <i>Damai beserta mu!</i>	In manchen Gemeinden werden die Anwesenden nun eingeladen, einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung zu geben und sich gegenseitig zuzusprechen: <i>Friede sei mit dir!</i>

🕊️ Agnus Dei, Domba Allah (dinyanyikan)	🕊️ Christe, du Lamm Gottes (gesungen):
--	---

<i>J Kristus, sang Domba Allah, engkau memikul dosa-dosa dunia, kasihanilah kami.</i>	<i>G Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, erbarm dich unser.</i>
<i>Sang Domba Allah, engkau memikul dosa-dosa dunia, kasihanilah kami.</i>	<i>Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, erbarm dich unser.</i>
<i>Sang Domba Allah, engkau memikul dosa-dosa dunia, curahkan kami damai sejahteraMu.</i>	<i>Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, gib uns deinen Frieden.</i>

🕊️ Perjamuan Kudus	🕊️ Austeilung
---------------------------	----------------------

(Semua orang Kristen yang telah dibaptis diundang untuk mengikuti Perjamuan Kudus)	(alle getauften Christen sind zum Abendmahl eingeladen)
--	---

→ Sambungan untuk ibadah dengan Perjamuan Kudus

Fortsetzung in Gottesdiensten mit Abendmahl

4. Perjamuan Kudus	4. Abendmahl
☪☪☪ L Persiapan Perjamuan dan doa	☪☪☪ L Gabenbereitung und Gabengebet
☪☪☪ Litani Pujian (dinyanyikan atau diucapkan)	☪☪☪ Großes Lobgebet (gesungen oder gesprochen)
L Tuhan Allah beserta engkau (atau: Damai bersamamu)	L Der Herr sei mit euch (oder: Friede sei mit euch)
J Dan juga besertamu.	G und mit deinem Geiste.
L Angkatlah hatimu.	L Die Herzen in die Höhe!
J Kami mengangkatnya kepada Allah.	G Wir erheben sie zum Herren.
L Marilah kita mengucap syukur kepada Tuhan, Allah kita	L Lasset uns Dank sagen dem Herren, unserm Gotte.
J Ini adalah mulia dan semestinya.	G Das ist würdig und recht.
L (Doa Pujian/ Doa Pengantar)	L (Lobgebet/Präfationsgebet)
J Kudus, kudus, kuduslah TUHAN semesta alam, seluruh bumi penuh kemuliaan-Nya. Hosiana di tempat yang tinggi. Terpujilah dia yang datang dalam nama Tuhan. Hosiana di tempat yang tinggi.	G Heilig, heilig, heilig ist der Herr Zebaoth, alle Land sind seiner Ehre voll. Hosianna in der Höhe. Gebenedeit sei, der da kommt im Namen des Herrn. Hosianna in der Höhe.
☪☪☪ L Doa Ekaristi / Memohon Roh Kudus	☪☪☪ L Abendmahlsgebet / Bitte um den Heiligen Geist
☪☪☪ Penetapan Perjamuan Kudus	☪☪☪ Einsetzungsworte
L Pada malam, ketika Tuhan kita Yesus Kristus dikhianati, Ia mengambil roti, dan bersyukur; memecahkannya, dan memberikannya kepada murid-muridnya sambil berkata: Ambil dan makanlah; Ini + tubuhKu, yang diberikan untuk kamu sekalian. Lakukan ini untuk mengingat akan Aku. Kemudian setelah makan malam, Ia mengambil cawan, mengucap syukur dan memberikannya kepada mereka sambil berkata: Ambil dan minumlah semua: Ini + adalah darah perjanjian baruKu yang tertumpah untukmu demi pengampunan dosa. Lakukan ini, sesering engkau minum, demi mengingat akan Daku.	L Unser Herr Jesus Christus, in der Nacht, da er verraten ward, nahm er das Brot, dankte und brach's und gab's seinen Jüngern und sprach: Nehmet hin und esset: Das ist + mein Leib, der für euch gegeben wird. Solches tut zu meinem Gedächtnis. Desgleichen nahm er auch den Kelch nach dem Abendmahl, dankte und gab ihnen den und sprach: Nehmet hin und trinket alle daraus: Das ist + mein Blut des neues Testaments, das für euch vergossen wird zur Vergebung der Sünden. Solches tut, so oft ihr's trinket, zu meinem Gedächtnis.

Segala puji bagi Allah di tempat yang Maha Tinggi dan syukur atas rahmatNya, sehingga kini tidak akan ada lagi hal yang akan mencelakakan kita. Allah berkenan kepada kita, sehingga Allah menunjukkan kasihNya yang besar, semua perseteruan kini berakhir.

(Pada masa Advent ke-2 sampai ke-4 dan di minggu-minggu sengsara tidak ada Gloria)

☪☪☪ Doa

Allein Gott in der Höh' sei Ehr, und Dank für seine Gnade, darum dass nun und nimmermehr uns rühren kann kein Schade. Ein Wohlgefall'n Gott an uns hat, drum ist groß Fried' ohn Unterlass, all Fehd' hat nun ein Ende.

(vom 2.-4. Advent und in der Passionszeit gibt es kein Gloria)

☪☪☪ Gebet

3. Pemberitaan Firman dan Pengakuanon	3. Verkündigung und Bekenntnis
Pembacaan pertama (Perjanjian Lama atau surat-surat Perjanjian Baru)	Erste Lesung (Altes Testament oder neutestamentliche Briefe)
L (Pengantar dan Pembacaan)	L (Einleitung und Lesung)
J Haleluya, Haleluya, Haleluya. (dinyanyikan, tidak di minggu-minggu sengsara)	G Halleluja, Halleluja, Halleluja. (gesungen, entfällt in der Passionszeit)
Nyanyian	Lied
☪☪☪ Pembacaan kedua (Injil)	☪☪☪ Zweite Lesung (Evangelium)
L (Pengantar dan Pembacaan) Segala hormat bagimu, ya Allah	L (Einleitung und Lesung) Ehre sei dir, Herr
J Terpujilah Engkau, Ya Kristus (dinyanyikan atau diucapkan)	G Lob sei dir, Christus (gesungen oder gesprochen)
(di beberapa ibadah, hanya ada 1 pembacaan dan biasanya pembacaan diambil dari Kitab Injil)	(in manchen Gottesdiensten gibt es nur eine Lesung, das ist dann meist das Evangelium)

☩ Pengakuan Iman

J Aku percaya kepada Allah,
Bapa yang mahakuasa,
Khalik langit dan bumi.
Dan kepada Yesus Kristus,
AnakNya yang tunggal, Tuhan kita,
yang dikandung daripada Roh Kudus,
lahir dari anak dara Maria,
yang menderita di bawah pemerintahan
Pontius Pilatus, disalibkan, mati dan
dikuburkan, turun ke dalam kerajaan maut,
pada hari yang ketiga bangkit pula dari
antara orang mati, naik ke sorga,
duduk di sebelah kanan Allah, Bapa yang
mahakuasa, dan akan datang dari sana
untuk menghakimi orang yang hidup dan
yang mati.
Aku percaya kepada Roh Kudus;
gereja yang kudus dan am;
persekutuan orang kudus;
pengampunan dosa;
kebangkitan daging;
dan hidup yang kekal.
Amin.

(Pengakuan Iman bisa juga diungkapkan dalam bentuk nyanyian. Untuk hari-hari raya atau khusus gerejawi biasanya diucapkan pengakuan Iman Nicea, Lihat buku nyanyian hal. 1551)

Nyanyian

Khotbah

Lagu, Musik atau Saat Teduh

(di beberapa Jemaat, pada kesempatan ini diedarkan pundi kolekte, namun di jemaat lainnya biasanya didahului dengan penjelasan)

☩ Apostolisches Glaubensbekenntnis

G Ich glaube an Gott,
den Vater, den Allmächtigen,
den Schöpfer des Himmels und der Erde.
Und an Jesus Christus,
seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,
empfangen durch den Heiligen Geist,
geboren von der Jungfrau Maria,
gelitten unter Pontius Pilatus,
gekreuzigt, gestorben und begraben,
hinabgestiegen in das Reich des Todes,
am dritten Tage auferstanden von den
Toten, aufgefahren in den Himmel;
er sitzt zur Rechten Gottes,
des allmächtigen Vaters;
von dort wird er kommen,
zu richten die Lebenden und die Toten.
Ich glaube an den Heiligen Geist,
die heilige christliche Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten
und das ewige Leben.
Amen.

(Das Apostolische Glaubensbekenntnis kann durch ein Glaubenslied ersetzt werden; bei besonderen Gelegenheiten wird das Glaubensbekenntnis von Nizäa-Konstantinopel gesprochen, siehe Gesangbuch Seite 1551)

Lied

Predigt

Lied, Musik oder Stille

(in den meisten Gemeinden wird jetzt das Dankopfer eingesammelt, manchmal gibt es vorher noch Hinweise)

→ Sambungan untuk ibadah tanpa Perjamuan Kudus

Fortsetzung in Gottesdiensten ohne Abendmahl

4. Pengutusan dan Berkat

Pengumuman tentang aktifitas di Jemaat

☩ Doa Syafaat

☩ Doa Bapa Kami

J Bapa kami yang di sorga, dikuduskanlah namaMu, datanglah KerajaanMu, jadilah kehendakMu di bumi seperti di sorga.
Berikanlah kami pada hari ini Makanan kami yang secukupnya
Dan ampunilah kami akan kesalahan kami,
Seperti kami juga mengampuni
Orang yang bersalah kepada kami;
Dan janganlah membawa kami kedalam percobaan, tetapi lepaskanlah kami dari pada yang jahat.
Karena Engkaulah yang empunya Kerajaan dan kuasa, dan kemuliaan sampai selama-lamanya. Amin.

☩ Pengutusan

L Tuhan menyertai mu

J dan menyertai mu juga.

L Pulang lah dengan damai dari Allah.

J Terpujilah Allah selama-lamanya.

☩ Berkat

L Allah memberkati engkau dan melindungi engkau. Tuhan menyinari engkau dengan wajahNya dan memberi engkau kasih karunia. Tuhan menghadapkan wajahNya kepadamu dan memberi engkau damai sejahtera +

J Amin.

(Atau formulasi berkat lainnya)

Nyanyian/Musik

4. Sendung und Segen

Bekanntmachungen aus dem Gemeindeleben

☩ Fürbittengebet

☩ Vaterunser

G Vater unser im Himmel.
Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme. Dein Wille geschehe,
wie im Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns heute,
und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich und die Kraft
und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.

☩ Sendung

L Der Herr sei mit euch

G und mit deinem Geist.

L Gehet hin im Frieden des Herrn.

G Gott sei ewiglich Dank.

☩ Segen

L Der Herr segne euch und behüte euch. Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über euch und sei euch gnädig. Der Herr erhebe sein Angesicht auf euch und gebe euch + Frieden.

G Amen.

(oder ein anderes Segenswort)

Lied / Musik

5. Setelah Ibadah

Keempatan untuk bertemu dan bercakap-cakap; Di beberapa hari minggu tersedia pula "minum Kopi bersama Jemaat"

5. Nach dem Gottesdienst

Gelegenheit zu Begegnung und Gespräch; an manchen Sonntagen gibt es Kirchencafé